



# ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.

---

## Πρακτικός οδηγός: Η απομακρυσμένη ταυτόχρονη διερμηνεία

---

### Σύντομο ιστορικό και διευκρινίσεις

Η απομακρυσμένη ταυτόχρονη διερμηνεία συνεδριών (γνωστή ως RSI [Remote Simultaneous Interpreting]) είναι η ταυτόχρονη διερμηνεία που παρέχεται διαδικτυακά, μέσα από πλατφόρμες. Ο κάθε συμμετέχων μπορεί να βρίσκεται σε διαφορετική τοποθεσία ή ορισμένοι συμμετέχοντες μπορεί να είναι συγκεντρωμένοι σε έναν κοινό τόπο, πιθανώς σε hub με τεχνική υποστήριξη· σε κάθε περίπτωση όμως όλοι εργάζονται μέσω διαδικτύου.

Εμφανίστηκε τα τελευταία χρόνια, από τότε που κατέστη δυνατή η ευζωνική σύνδεση, αλλά γνώρισε μεγάλη άνθιση την εποχή της πανδημίας της Covid-19.

Προς το παρόν η ορολογία που αφορά σε αυτόν τον τομέα είναι ιδιαίτερα ασαφής, δεδομένου ότι συγχέονται τα διάφορα είδη διερμηνείας [ταυτόχρονη, διαδοχική, διαλογική (γνωστή κι ως κοινοτική)] με διάφορα είδη τεχνολογίας και πλατφορμών, όπως τηλεφωνική διερμηνεία, εφαρμογές κινητού τηλεφώνου, υπηρεσίες βιντεοδιάσκεψης και άλλες υπηρεσίες Skype και Zoom καθώς και streaming.

Επισημαίνεται ότι η τηλεφωνική διερμηνεία, για την οποία υπάρχουν ειδικές εφαρμογές, δεν συγκαταλέγεται στην απομακρυσμένη ταυτόχρονη διερμηνεία συνεδριών (RSI), αφού δεν συνοδεύεται από συγχρονισμένη εικόνα, αλλά και λόγω του είδους της διερμηνείας που, εν προκειμένω, ταυτίζεται συνήθως με τη διαλογική διερμηνεία για δημόσιες υπηρεσίες.

Συνεπώς, είναι σημαντικό να διευκρινίσουμε ότι ο συγκεκριμένος πρακτικός οδηγός αφορά στη συνεδριακή απομακρυσμένη ταυτόχρονη διερμηνεία που γίνεται με ήχο και εικόνα, ενσωματωμένα ταυτόχρονα στην ίδια πλατφόρμα.

Επίσης, χρήζει διευκρίνισης ότι η νέα κατάσταση αφορά στην τεχνολογία και την οργάνωση των εκδηλώσεων και ΕΠ' ΟΥΔΕΝΙ την ίδια την επαγγελματική πρακτική της διερμηνείας, η οποία παραμένει ίδια.

Τέλος, σημειώνουμε ότι ο παρών οδηγός δεν αναφέρεται σε συγκεκριμένα ονόματα πλατφορμών για να αποφευχθεί η διαφήμιση αλλά και να γίνει κατανοητό ότι όλες οι πλατφόρμες μοιάζουν σε μεγάλο βαθμό μεταξύ τους. Αξίζει απλώς να επισημάνουμε ότι ορισμένες πλατφόρμες είναι περισσότερο προσαρμοσμένες στις ανάγκες της ταυτόχρονης διερμηνείας από άλλες, και έχουν προβλέψει καλύτερες λύσεις για την ακρόαση πολλών καναλιών ταυτόχρονα (ακρόαση ομιλητή και ταυτόχρονη ακρόαση συναδέλφων), καθώς και για την ενδοεπικοινωνία μεταξύ των συναδέλφων της ίδιας καμπίνας. Πάντως, σε ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ οι πλατφόρμες δεν μπορούν να διεκδικούν αποκλειστικότητα ή να επιβάλουν αλλαγές στις τιμές ή στις επαγγελματικές πρακτικές της διερμηνείας. Η απομακρυσμένη διερμηνεία δεν υποκαθιστά, σε καμία περίπτωση, τη διερμηνεία εκ του σύνεγγυς, ενώ προτείνεται η χρήση κατάλληλα εξοπλισμένων hub και όχι η εργασία από το σπίτι, η οποία θα πρέπει να επιλέγεται μόνο σε περιστάσεις εκτάκτου ανάγκης και όταν δεν υπάρχει άλλη επιλογή (π.χ. πανδημία COVID-19)<sup>1</sup>.

- ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ  
Εξοπλισμός

Σε περίπτωση που δεν υπάρχει άλλη επιλογή και ο/η διερμηνέας πρέπει να εργαστεί από το σπίτι, θεωρείται πολύ σημαντικό:

- Η/ο διερμηνέας να διαθέτει αρκετά **ισχυρό υπολογιστή** (επεξεργαστής Intel Core i5 και ανώτερος, και καλή μνήμη) ώστε να χειρίζεται με τον καλύτερο δυνατό τρόπο την πρόσβαση στο διαδίκτυο, αλλά και τον ήχο και την εικόνα που είναι αναγκαία για την παροχή των υπηρεσιών διερμηνείας.
- Ο/η διερμηνέας πρέπει απαραίτητως να έχει **ακουστικά με ενσωματωμένο μικρόφωνο** (δηλ. όχι το εξωτερικό μικρόφωνο της κάμερας). Όσο καλύτερη η ποιότητα των ακουστικών/μικροφώνου, τόσο καλύτερη η ποιότητα του ήχου που ακούμε ή, πολύ σημαντικό, του ήχου της φωνής μας ως εκπέμπεται από το μικρόφωνο.  
Επίσης, συνιστάται να υπάρχουν εφεδρικά ακουστικά, σε περίπτωση που τα πρώτα παρουσιάσουν πρόβλημα.
- Γενικώς, προτείνονται οι browsers **Google Chrome και Mozilla Firefox**, στην ενημερωμένη έκδοσή τους. Από εμπειρία, ωστόσο, η σίγουρη επιλογή browser φαίνεται να είναι ο Google Chrome.

---

<sup>1</sup> Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις γενικές συνθήκες εργασίας των διερμηνέων συνεδρίων μπορείτε να ανατρέξετε στον Κώδικα Πρακτικής του ΣΥΔΙΣΕ: [https://www.sydis.gr/conference\\_interpreting/code-of-practice/](https://www.sydis.gr/conference_interpreting/code-of-practice/)

- Το ίδιο ισχύει και με τα **προγράμματα και το λειτουργικό πρόγραμμα** του υπολογιστή: πριν από κάθε διερμηνεία, η/ο διερμηνέας θα πρέπει να έχει κατεβάσει και εγκαταστήσει τις τελευταίες ενημερώσεις.
- Ως προς τη **συνδεσιμότητα**, όλες οι πλατφόρμες συνιστούν σύνδεση μέσω Ethernet και ΟΧΙ μέσω WiFi. Επίσης ελάχιστη ταχύτητα upload 4 ή 5 Mbps και download τουλάχιστον 10 Mbps.

Να επισημάνουμε ότι οι διερμηνείς δεν είναι τεχνικοί γι' αυτό, όπου είναι εφικτό, για να μειώνεται το τεχνολογικό άγχος (technostress), που είναι ιδιαίτερα παρόν σε αυτού του είδους την ταυτόχρονη διερμηνεία, συνιστάται να προτιμούνται λύσεις που προβλέπουν τεχνική υποστήριξη.

#### Λειτουργία εξοπλισμού κατά τη διάρκεια της διερμηνείας

- Κατά τη διάρκεια της διερμηνείας, είναι σημαντικό να είναι **κλειστές όλες οι άλλες εφαρμογές και οι αυτόματες ενημερώσεις**. Οι εφαρμογές που δουλεύουμε συνήθως βρίσκονται σε κατάσταση αναμονής και μπορεί να ξεκινήσουν να λειτουργούν ξαφνικά. Γι' αυτό, πριν από κάθε συνεδρία κάνουμε επανεκκίνηση, ώστε να είμαστε βέβαιοι ότι ο υπολογιστής είναι ενημερωμένος και έχουμε ανοίξει μόνο τις εφαρμογές που σχετίζονται με τη διερμηνεία.

Μια άλλη λύση, είναι να έχουμε έναν υπολογιστή αποκλειστικά για τους σκοπούς της απομακρυσμένης διερμηνείας. Έτσι, επιλύεται και το ζήτημα εμπιστευτικότητας και ασφάλειας για τα δεδομένα του υπολογιστή μας, αν τυχόν οι τεχνικοί κάποιας πλατφόρμας ζητήσουν απομακρυσμένη πρόσβαση στον υπολογιστή μας (ορισμένες πλατφόρμες λειτουργούν κατά αυτόν τον τρόπο).

- Επίσης, βεβαιωνόμαστε ότι το κινητό και το σταθερό τηλέφωνο είναι στο αθόρυβο. Ότι κανείς δεν θα μπει στον χώρο της διερμηνείας ή θα βγει από αυτόν. Πρέπει να διασφαλίσουμε ότι **δεν ακούγονται εξωτερικοί ήχοι** του δρόμου, όπως ασθενοφόρα, γαυγίσματα, κουδούνια κ.λπ., και γι' αυτό είναι σημαντικό να έχουμε **noise canceling** μικρόφωνο, που φιλτράρει τους εξωτερικούς θορύβους και φροντίζει να ακούγεται μόνο η φωνή του/της διερμηνέα.
- Είναι ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ να έχουμε υπόψη ότι, κατά τις δοκιμές και τη διερμηνεία καθαυτή, ενδέχεται να υπάρξει **ξαφνική έντονη εισδοχή σήματος που επιφέρει σημαντική ακουστική βλάβη (acoustic shock)**. Το ακουστικό σοκ, όπως αποκαλείται, βλάπτει σοβαρά την ακοή, αλλά μπορεί να επηρεάσει την υγεία και γενικότερα, προκαλώντας πονοκεφάλους μεταξύ άλλων. Γι' αυτό συνιστάται η χρήση ειδικών διατάξεων προστασίας (limiters) που προσαρμόζονται επάνω στα ακουστικά μας, και οι οποίες ήταν περισσότερο γνωστές έως τώρα στη μουσική και οπτικοακουστική

βιομηχανία. Οι εν λόγω διατάξεις μπορούν να συνδυαστούν με ακουστικά που δεν διαθέτουν ενσωματωμένη προστασία (τα λεγόμενα παθητικά *passive earphones*) και δεν έχουν ακροφύσιο usb. Στην αγορά κυκλοφορούν βέβαια και ακουστικά με ενσωματωμένες τέτοιες διατάξεις (αποκαλούμενα ενεργά, *active earphones*, που δεν συνδυάζονται με limiters), τα οποία όμως δεν προσφέρουν 100% προστασία, εξού και η ανάγκη για περαιτέρω προστασία. Τέλος, πρέπει να τονιστεί ότι το θέμα της προστασίας από το ακουστικό σοκ πρέπει να λαμβάνεται ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΣΟΒΑΡΑ υπόψη κατά τη σύνταξη της σύμβασης εργασίας με τον πελάτη ή τον τεχνικό.

- Μεταξύ των συμβατικών όρων θα πρέπει να συμπεριλαμβάνεται και ο **ενδεδειγμένος έλεγχος όλων των μικροφώνων που θα χρησιμοποιηθούν** στη συνεδρίαση. Όποια κι αν είναι η πλατφόρμα, είναι σημαντικό να λειτουργεί μόνο το μικρόφωνο του ατόμου που παίρνει κάθε φορά το λόγο. Όλα τα άλλα μικρόφωνα θα πρέπει να είναι ΚΛΕΙΣΤΑ ή ΣΕ ΣΙΓΑΣΗ. Αυτό είναι κάτι που οφείλουν να ξεκαθαρίσουν εξ αρχής οι διερμηνείς, δεδομένου ότι ο εισερχόμενος ήχος είναι ο σημαντικότερος παράγοντας, καθώς μπορούμε να αποδώσουμε σωστά μόνο με ΑΡΙΣΤΗ ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΗΧΟΥ. Αυτό δεν το ελέγχουμε εμείς, αλλά οι πελάτες, οι τεχνικοί και οι ομιλητές. Γενικά, ωστόσο, οι ομιλητές επιλέγουν να μιλούν με ανοιχτή ακρόαση προκαλώντας πολλά προβλήματα όχι μόνο στους διερμηνείς αλλά και στους συνέδρους. Οι μόνοι υπολογιστές που έχουν καλή απόδοση σε ανοιχτή ακρόαση είναι οι Mac. Κάποιοι σύνεδροι, βλέποντας άλλους να μιλούν σε ανοιχτή ακρόαση με καλό ήχο, χωρίς να γνωρίζουν ότι οι άλλοι σύνεδροι έχουν Mac, συχνά παραβλέπουν τον κανόνα του μικροφώνου με αρνητικές επιπτώσεις για την ομαλή απομακρυσμένη διεξαγωγή του συνεδρίου.
- Ως προς την **εικόνα**, συνήθως αποφασίζεται εκ των προτέρων: ορατότητα όλων των ομιλητών (σαν ψηφιδωτό), μια κεντρική εικόνα του ομιλητή και δίπλα σε μικρή εικόνα οι διαφάνειες κ.λπ., μισή-μισή οθόνη ομιλητή-κοινού, τι γίνεται όταν ο ομιλητής μοιράζεται με το κοινό τα έγγραφα που έχει προετοιμάσει... Υπάρχουν πολλές επιλογές, ανάλογα με την τεχνολογία και την πλατφόρμα. Ωστόσο, αυτός είναι ένας παράγοντας που θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη και να εξειδικεύεται στη σύμβαση εργασίας.
- Ο συγχρονισμός εικόνας ήχου, αλλά και το χρονικό διάστημα καθυστέρησης (**latency**) της κάρτας ήχου έχουν μεγάλη σημασία, καθώς τυχόν καθυστέρηση χιλιοστού του δευτερολέπτου μπορεί να έχει σημαντικές επιπτώσεις. Η καθυστέρηση (latency) μπορεί να επηρεάζεται και από το λειτουργικό σύστημα, την κεντρική μονάδα επεξεργασίας (CPU). Προτείνεται μέγιστη καθυστέρηση (latency) 500 ms μεταξύ του πρωτότυπου βίντεο και ήχου και της στιγμής που αυτά λαμβάνονται από την/τον διερμηνέα. Ενώ από τη στιγμή που γίνεται η διερμηνεία μέχρι τη στιγμή που φτάνει στο κοινό δεν πρέπει να περάσουν πάνω από 1000 ms (1 ms = 1 δευτερόλεπτο).

### Καμπίνα/ομαδική εργασία

Είναι το πιο ευαίσθητο θέμα και το πιο δύσκολο από τεχνική άποψη.

Υπάρχουν εγκαταστάσεις που έχουν δημιουργήσει οι εταιρείες των πλατφορμών (ή συνεργαζόμενες με αυτές εταιρείες), τα λεγόμενα **hub**<sup>2</sup>, όπως αναφέραμε και παραπάνω. Εκεί υπάρχουν πραγματικές καμπίνες, ίδιες με τις καμπίνες που γνωρίζουμε. Σε αυτούς τους χώρους, η απομακρυσμένη διερμηνεία διεξάγεται με την παρουσία τεχνικών και, ενδεχομένως, των υπόλοιπων συναδέλφων. Σε αυτήν την περίπτωση, δίνονται γενικώς αποτελεσματικές λύσεις και στα τεχνικά ζητήματα.

Όμως, συχνά, οι διερμηνείς δεν βρίσκονται στον ίδιο χώρο αλλά σε μια «εικονική καμπίνα» και, συνεπώς, είναι πολύ πιο δύσκολο να συντονίσουν τον τρόπο συνεργασίας τους. Κάποιες πλατφόρμες που κυκλοφορούν στην αγορά προσφέρουν σχετικές λύσεις επικοινωνίας μεταξύ των διερμηνέων που βρίσκονται στην ίδια «εικονική καμπίνα», για παράδειγμα μέσω chat. Σε άλλες περιπτώσεις, δεν προσφέρεται αυτή η δυνατότητα και οι διερμηνείς επικοινωνούν με άλλους τρόπους, για παράδειγμα μέσω των κινητών τηλεφώνων τους και ειδικών εφαρμογών chatting.

Το σημαντικό είναι ότι, σε κάθε περίπτωση, υπάρχει **αυξημένο γνωσιακό φορτίο**. Όσο καλή κι αν είναι η πλατφόρμα, όσο άνετα κι αν αισθάνονται στον χώρο από τον οποίο εργάζονται, οι διερμηνείς αντιμετωπίζουν πάντα μια αβεβαιότητα. Ο ήχος μπορεί να διακοπεί ανά πάσα στιγμή, κι αυτό αυξάνει τα επίπεδα του άγχους τους. Επιπλέον, μπορεί να μην υπάρχει καλός συγχρονισμός εικόνας-ήχου και η/ο διερμηνέας που εκείνη τη στιγμή δουλεύει, να μην έχει, κατά πάσα πιθανότητα, κανένα τρόπο να ειδοποιήσει κάποιον για αυτό το πρόβλημα. Ενδέχεται, λόγω διακοπής ρεύματος, να χαθεί εντελώς η σύνδεση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, δεν μπορούμε να κάνουμε αυτό που θα κάναμε υπό φυσιολογικές συνθήκες, δηλαδή, να βγούμε από την καμπίνα και να κάνουμε διαδοχική διερμηνεία, και άρα δεν μπορούμε να λύσουμε το πρόβλημα. Όλα αυτά δημιουργούν επιπλέον ένταση για τους διερμηνείς. Είναι σημαντικό αυτό να ληφθεί υπόψη, καθώς ο υπολογισμός των ωρών εργασίας και η οργάνωση των ομάδων των διερμηνέων θα πρέπει αναγκαστικά να αλλάξουν: **πρέπει να αλλάξει ο ορισμός της πλήρους και της μειωμένης ημέρας απασχόλησης καθώς οι διερμηνείς κουράζονται πολύ ευκολότερα. Επίσης, καλό θα ήταν οι**

---

<sup>2</sup> Υπάρχουν συγκεκριμένες προδιαγραφές που οφείλουν να ακολουθούν τα hub για τη σωστή λειτουργία τους. Βλ. *AIIC Guidelines for Distance Interpreting (Version 1.0)*, 16 Ιανουαρίου 2019

διερμηνείς να εναλλάσσονται πιο σύντομα, δηλαδή κάθε 15-20 λεπτά αντί για 30-40 λεπτά, όπως συνηθίζεται στα συνέδρια με φυσική παρουσία.

Γι' αυτό και ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος ορίζει τις 4 ώρες (συμπεριλαμβανομένων των διαλειμμάτων) ως πλήρη μέρα εργασίας σε απομακρυσμένη ταυτόχρονη διερμηνεία. Επίσης οι διερμηνείς θα πρέπει να εργάζονται υποχρεωτικά σε ζεύγη για να μπορεί ο ένας διερμηνέας να αντικαταστήσει τον άλλο σε περίπτωση ανωτέρας βίας (διακοπής ρεύματος, τηλεφωνικής σύνδεσης κ.λπ.).

Είναι σημαντικό να κατανοήσουν όλα τα εμπλεκόμενα μέρη ότι η δουλειά της/του διερμηνέα συνεπάγεται, ούτως ή άλλως, διαχείριση μεγάλου γνωσιακού βάρους (ακρόαση, κατανόηση και ανάλυση λόγου, αποκωδικοποίηση, επανακωδικοποίηση και διατύπωση στην άλλη γλώσσα, κ.λπ.) και ότι η απομακρυσμένη διερμηνεία δυσχεραίνει ακόμη περισσότερο το έργο της/του διερμηνέα, καθιστώντας πιο περίπλοκο τον τρόπο επικοινωνίας των διερμηνέων μεταξύ τους, αλλά και στερώντας τους τη δυνατότητα να βοηθήσουν ο ένας τον άλλον με ορολογία κ.λπ.

#### Νομικά ζητήματα

Από τα παραπάνω μπορούμε να συνάγουμε ένα σημαντικό συμπέρασμα: η απομακρυσμένη διερμηνεία δεν πρέπει **ΠΟΤΕ** να θεωρείται οικονομικότερη λύση από τον πελάτη. Πράγματι, δεν υπάρχουν έξοδα μετακίνησης, διατροφής ή εγκατάστασης εξοπλισμού στον χώρο της εκδήλωσης. Όμως, θα πρέπει να διασφαλίζονται βέλτιστες τεχνικές συνθήκες με την πρόσληψη κατάλληλα καταρτισμένου τεχνικού προσωπικού, ενώ παράλληλα θα πρέπει να γίνεται σωστή οργάνωση των διερμηνέων για κάθε γλώσσα εργασίας, με σωστά προκαθορισμένο χρόνο εργασίας και ανάπαυσης. Επιπλέον, η συντριπτική πλειοψηφία των διαδικτυακών συνεδρίων και συναντήσεων βιντεοσκοπούνται, κι αυτό σημαίνει ότι θα πρέπει οι διερμηνείς να ζητούν επιπλέον αμοιβή για πνευματικά δικαιώματα της εργασίας τους.

Θα πρέπει να ενημερώνεται ο πελάτης ότι εφόσον χρησιμοποιήσει την ηχογράφηση του προϊόντος της διερμηνείας (διερμηνεύματος) σε μια εκδήλωση οφείλει να συμπεριλάβει και μια σημείωση αποποίησης ευθύνης της/του διερμηνέα.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Υπόδειγμα κειμένου δήλωσης αποποίησης ευθύνης: Η διερμηνεία συνεδρίων προορίζεται για άμεση ακρόαση και, σε αντίθεση με τη γραπτή μετάφραση, δεν αποτελεί κατά λέξη ή οριστική μετάφραση του πρωτοτύπου, αλλά πιστή αναπαραγωγή της προφορικής επικοινωνίας υπό συγκεκριμένες περιστάσεις. Η/ο διερμηνέας δεσμεύεται να αποδώσει όσο το δυνατόν καλύτερα τις ομιλίες με βάση τα ισχύοντα επαγγελματικά πρότυπα, αλλά δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για παραλείψεις ή περιληπτική απόδοση του λόγου που οφείλονται στον άμεσο, απρόβλεπτο και ιδιαίτερο χαρακτήρα της δουλειάς του.

Επιπλέον, ενδέχεται να υπάρξει μεγάλο πρόβλημα στον τομέα της εμπιστευτικότητας και της προστασίας προσωπικών δεδομένων. Λόγω της φύσης του ψηφιακού περιβάλλοντος, οι διερμηνείς δεν είναι σε θέση να ελέγξουν με ποιον τρόπο χρησιμοποιούνται το ονοματεπώνυμο, τα προσωπικά τους στοιχεία ή το προϊόν της εργασίας τους από άτομα και εταιρείες που συμμετέχουν στην εκδήλωση. Δεδομένου ότι η εμπιστευτικότητα είναι απαραίτητο κομμάτι της δουλειάς της/του διερμηνέα, είναι σημαντικό να υπογράφεται σχετική σύμβαση με τον πελάτη και τον πάροχο της πλατφόρμας διερμηνείας ή των εγκαταστάσεων. Σε αυτήν, θα πρέπει να ορίζεται ποιος έχει την ευθύνη να διασφαλίσει ότι το σύστημα μετάδοσης δεδομένων και οι ψηφιακές υποδομές της εκδήλωσης συμμορφώνονται με όλες τις απαιτήσεις εμπιστευτικότητας και προστασίας προσωπικών δεδομένων.

Τέλος, όπως ισχύει και για τα συνέδρια με φυσική παρουσία, οι διερμηνείς θα πρέπει να έχουν πρόσβαση σε όλο το απαραίτητο υλικό (παρουσιάσεις, έγγραφα, κ.λπ.) τόσο πριν όσο και κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης.

Όταν η/ο διερμηνέας λαμβάνει αυτές τις πληροφορίες έμμεσα μέσω μιας οθόνης (κάτι που συμβαίνει κατά κόρον στην απομακρυσμένη διερμηνεία όταν παρουσιάζονται έγγραφα κατά τη διάρκεια της συνάντησης), αυξάνεται το γνωσιακό φορτίο του. Γι' αυτό και είναι σημαντικό όλα αυτά να τα λάβουμε υπόψη μας όταν τιμολογούμε τη δουλειά μας και υπολογίζουμε τις ώρες εργασίας μας ως διερμηνείς.

Οι διερμηνείς θα πρέπει πριν το συνέδριο να συμμετέχουν σε τεχνική ενημερωτική συνάντηση, ώστε να είναι σε θέση να χρησιμοποιήσουν την πλατφόρμα ή το σύστημα που έχει επιλεγεί, και αυτός ο χρόνος θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη και κατά τον υπολογισμό της αμοιβής τους. Ο πελάτης θα πρέπει να κάνει «δοκιμή» με όλους τους διερμηνείς και τους τεχνικούς στη θέση τους (απομακρυσμένα), ώστε να διασφαλίσει ότι όλα λειτουργούν σωστά. Ιδανικά, αυτή η τεχνική δοκιμή θα μπορούσε να συμπεριλαμβάνει και τους διοργανωτές και τους ομιλητές, παρότι από την εμπειρία μας γνωρίζουμε ότι συχνά αυτό δεν είναι εφικτό. Ακόμη κι έτσι, ως επαγγελματίες οφείλουμε να το ζητήσουμε.

Σε κάθε περίπτωση, παρότι οι διερμηνείς προσαρμόζονται στις τεχνικές προκλήσεις, σε καμιά περίπτωση δεν μπορούν να θεωρηθούν υπεύθυνοι αν τυχόν κάποιο τεχνικό κώλυμα εμποδίζει τη διεξαγωγή της διαδικτυακής συνάντησης ούτε να μειωθεί η αμοιβή τους εξαιτίας αυτής της κατάστασης. Άρα είναι σημαντικό να προβλέπεται σχετική ρήτρα στη σύμβαση<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> **Υπόδειγμα κειμένου ρήτρας αποποίησης ευθύνης:** Οι διερμηνείς δεν φέρουν ουδεμία ευθύνη για τυχόν τεχνικά προβλήματα που προκύψουν λόγω πλημμελούς ή μηδενικής λειτουργίας του

Συμπερασματικά, οι επαγγελματίες διερμηνείς συνεδρίων έχουμε την ικανότητα και την κατάρτιση, περισσότερο από άλλους κλάδους, να προσαρμοστούμε σε αυτήν την τεχνολογική αλλαγή, όπου όλο και περισσότερα συνέδρια και συναντήσεις λαμβάνουν πλέον χώρα απομακρυσμένα. Για να είναι όμως αυτή η μετάβαση ικανοποιητική για όλους οφείλουμε να προετοιμαστούμε κατάλληλα και να ενημερώσουμε τους πελάτες μας και τους τεχνικούς με τους οποίους συνεργαζόμαστε για τις προκλήσεις που δημιουργεί η εν λόγω νέα πραγματικότητα. Εμείς οι διερμηνείς, ως επαγγελματικός κλάδος, οφείλουμε να προβλέψουμε, να αναπτύξουμε και να διαδώσουμε τις συνθήκες υπό τις οποίες θα πραγματοποιηθεί αυτή η μετάβαση. Μόνο έτσι οι πελάτες και οι χρήστες της διερμηνείας θα κατανοήσουν ότι αυτό που μοιάζει με πρόκληση είναι στην ουσία μια **νέα ευκαιρία**, που δημιουργεί νέες δυνατότητες για μια ζωντανή και δυναμική διεθνή επικοινωνία.

#### **Βιβλιογραφία:**

1. AICE – Asociación de Intérpretes de Conferencia de España – Guía Orientativa: La Interpretación Simultánea Remota, 2020
2. AIIC Guidelines for Distance Interpreting, January 16 2019
3. AIIC Covid-19 Distance Interpreting Recommendations for Institutions and DI Hubs
4. Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes, Recommandations sur les mesures à mettre place sur le lieu de travail de l'interprète après le déconfinement, 2020.
5. Acoustic shock: What interpreters need to know, June 26, 2020 By ID-webmaster, By Maha El-Metwally

---

διαδικτύου, διακοπής ρεύματος ή λοιπών τεχνικών κωλυμάτων. Σε περίπτωση προώρου τερματισμού της διαδικτυακής συνάντησης λόγω των ανωτέρω τεχνικών προβλημάτων, με την παρούσα προβλέπεται να καταβληθεί ολόκληρη η αμοιβή των διερμηνέων, όπως αυτή προβλέπεται στη σχετική σύμβαση.